

نصائح المالك

صحيفة نيرة علمية اجتماعية وثقافية

月

卷七第

期四廿第

(期〇一二第號總)

版出日十三月八年四廿國民

華



Yueh Hwa Magazine

Vol. VII. NO. 24.

20, Tong Sse Pai Lao, Peiping

行印社報華月平北
南樓神國東平北

成師近聞

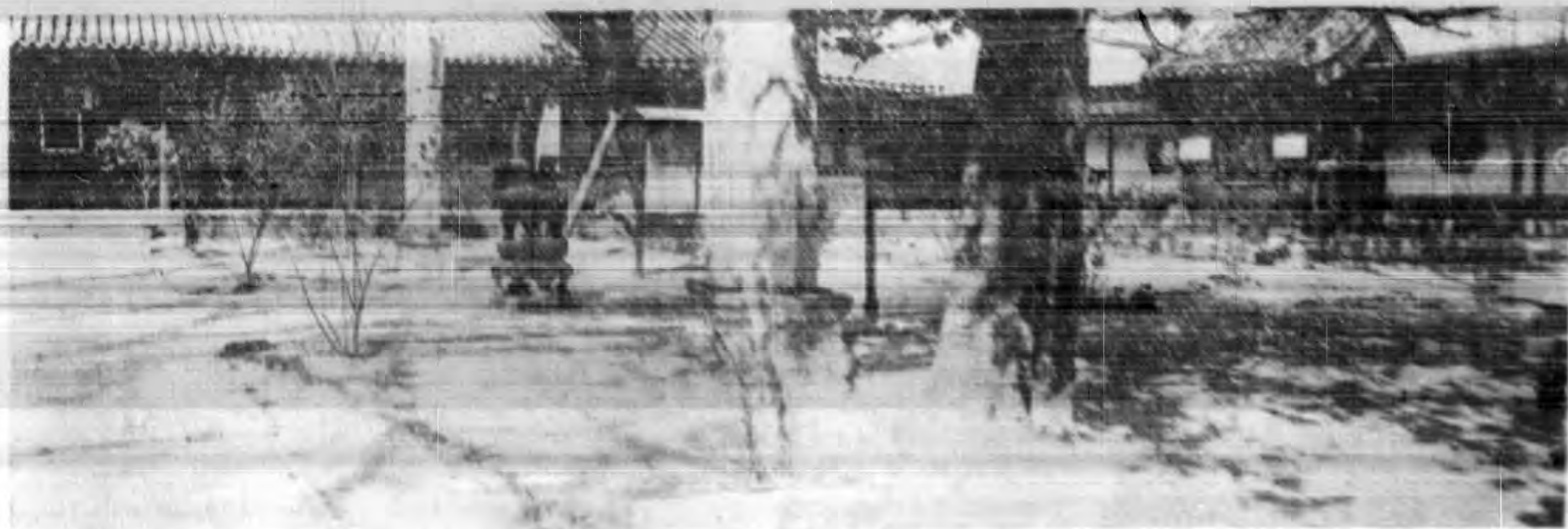


劉尊五 氏為測 景福德 圖書館 事宜特 來北平 與成達 師範學 校馬松 亭艾宜 裁等在 該校留 影

北平成達師範學校校董劉尊五先生



北平成達師範學校師生北海旅行攝影



北平成達師範學校中之院

寫 在 卷 首

光陰不停的前進，世界的一切當然也跟着前進，古代的人都已過去，現在的光陰與古時也不大同。所以在古代適用的方法，在現在便未必適用；這是千古不磨的定理。趙永清阿衡的今後與教運動方式芻議一文便是見到中國教門不振興的癥結之所在，而對於宣傳與教授的方法的腐舊，必須加以改良，以應現在的需求的極有力的主張。

馬君宏毅的「以代價請人為亡人念經的問題」一文，是從回光月刊上譯來的，內容是回光月刊社的主筆對於一個發問的人對於這個問題的解答，引經據典，言之頗詳。讀者諸君苟欲研究此問題時，請仔細讀上一遍，當可得到圓滿的解答。

描寫各地回民情形，使異地教胞如處一室，為本刊所負使命之一；本刊之穆民寫真一欄，即專為此意而設。然歷來各地投稿家，往往注重橫的方面而忽略豎的方面。即只敘述現在的情況，而忽略史的記述。今後希望各地教親，於撰述各地穆民狀況稿件時，對於已往的史實加以詳明的敘述；尤其對於金石碑誌之文字，特別重要，若能將碑文之類，抄附稿末，尤所歡迎。

編者

本 期 目 錄

寫在卷首	王世清譯
古蘭詮註	第八十七章
時事述評	出版後的中國印版古蘭經 關於印度的教爭
言論坵壇	今後興教運動方式芻議
法學講座	以代價請人為亡人念經的問題
回教世界 (續)	埃及消息一束
教史拾零	王浩然阿衡傳
赴康日記 (續)	尹伯清
穆民寫真	唐柯三
滄縣回民概況 (續)	示羊
圖畫	成師近聞 (四幅)

古蘭註

第十八章

爾其頌爾最最高養之主尊乎！
 彼創造且使齊全，而使之變為黑枯者，
 我將讀於爾，爾不爾忘也，除安者，
 拉意欲者。彼乃確知與隱者。
 我於容易者使爾順達，爾其勸戒！
 若勸戒有濟時。畏懼者將受勸！
 惟際遇最惡者，遠其其人，將不戒！
 極大之火獄，而後於其不中名之，
 而死不生。彼純潔且記其主之，
 而作拜功者得脫離。然爾，而美至是，
 等擇今世之活，後世之前，中籍典之，
 伊卜拉欣與母撒之籍典中。

王世清譯

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سبح اسم ربك الاعلى الذي خلق فسوى* و الذي
 قد رفهدي* والذي اخرج المرعى* فجعله غثا احى*
 * سنقرئك فلا تنسى* الا ماشاء الله انه يعلم الجهر وما
 يخفى* ونيسرك للسرى* فذكر ان نعمت الذكرى*
 سيدكر من يخشى* ويتجنبها الاشقى* الذي يصلى لنا
 والكبرى* ثم لا يموت فيها ولا يحيى* قد افلح من تزكى*
 * وذكر اسم ربه فصلى* بل تؤثرون الحيوة الدنيا*
 والآخرة خيرا وابقى* ان هذا فى الصحف الاولى*

صحف ابراهيم وموسى*

(爾其頌爾最高養主之尊名乎！)你從凡是不宜合它的那個上讚他清淨。所謂最高者，乃指安拉權力，能力最高，非指地位之最高也。蓋安拉大無外，細無內，無方所，無形似，故不能以地位肯定之也。或曰：其意即你念「素布哈乃蘭比里艾爾倆。」在聖訓集中有如此記載：在安拉降了此句時，聖人曾說：「你們把它轉在你們的叩頭裏！」所以直到如今，我們在叩頭裏還是念「素布哈乃蘭比里艾爾倆。」孩撒曰：其意是：爾禱告安拉，也有說是你以按拉之衆尊名禱告着！勿像木石洛克以哭泣禱告者然。人曰意思是：你高聲記你的主，折雷洛曰：「你們讚它尊大者」(彼創造且使齊全者，)這句話是形容主的一個形容詞，足扎直說：它將人造成齊全的，鑽哈凱說：它造成了他，然後它齊全了它的所造的。人說：它造了一些體，而後它以一些「凡何目」齊全。猶知覺。感官等。質言之、它凡是造一件物，必須要以合乎的一些部分造牠，試看人決和一些動物不同。人備有一種高超敏捷的思想及豐饒的情感等，而別的動物則反是。但它所造的一些動物中有種種的不同、如它所造的在空中飛的禽類則反於陸地的動物，於沙漠中行的駱駝則反於平原行的牛馬。因駱駝在途中行週日不食不飲無妨，牛馬胡能如此。這就是按拉的大能而造出種種的

奇形不同的構造物來。(彼定度且指導，)這句話也是形容主的一個形容詞。哇合提說：「衆詮註家曰：『度者，乃其造男女，以其所欲。木扎孩代說：』它把一些人引領在善惡福禍的道路。」爾托說「它爲每一種動物轉了所宜合他的」。人說：「他在所有的物中造了一些益濟，它把一些人導在從牠中(物)取出牠的益濟。這些話均是表彰按拉的大能。如生人，我們只知道懷孕，決然不知道所懷的是男是女，雖有些生理學家醫學家之研究生男生女的理論，然究竟是無稽不可靠的，因按拉是大能的，萬物係隨它所欲而爲，人是它所造，豈能自由爲男爲女哉！次如，它所造的一些物，我們都可以從牠中取益處，若空氣、風、水、礦物等，但是一些不認識主宰者常謂：「宇宙間無有什麼主宰存在，皆係隨其自然而嬗變的。嘿！何其癡也！若追根究底探詢自然之首物何來，豈非按拉所造何也？所以按拉在各種物中皆造了種種的用途。然後我們人始憑着它賜予我們的思想知識發明出種種科學物來！(彼長禾苗，)這句話也是形容主的一個形容詞，這也是認主的一個明證，如在四季可種種不同的田苗，人說：「此處的這個禾苗是要了草等。(而使之變爲黑枯者，)一切的植物在牠翠綠蕤葳茂盛之後一變而爲枯乾者，牠之所以如是，胥是按拉之大能也。(我將讀於爾，爾不忘也，)我將把古蘭念給你，也就是吾將爲使你明瞭古蘭而吾把

你轉成一個能念的人，既然你不能忘了你所讀的；反過來說：就是它把聖人引領背誦古蘭。木扎哈代和凱里鼻說：「聖人在直卜雷萊天仙把默示下降予他，而直卜雷萊還未間斷「阿也台」之尾時，則聖人便以頭念起，因爲怕忘。是以我將讀於爾，爾不忘也始被下降」。 (除按拉意欲者。)你不要忘了你所讀的那個中之一點，只除按拉所欲者，你輒忘之。汜拉義說：「按拉沒有要這件事情——穆罕默德忘一點。」人說：「只除按拉所欲者，就是你忘了，然後人在那個之後，還提說予你，但是他不會都忘的。」人云：「與乃思合(受停止)之意同，就是「只除按拉所欲者」是人從止住念牠的那個中止住他。人云：「你不忘也之意是你勿撇棄遵守，只除按拉所欲者，則你擯棄之。」人云：「只除按拉所欲者之意是它(按拉)延遲下降牠。總意，是你不要昏瞶念牠及記憶牠。(彼乃確知明與隱者。)的確它(按拉)深知表顯出來的猶言行，且知隱藏的。人云：「委實「明」是主的欽差從古蘭中所背的。隱者；他是從牠的胸中所被廢弛者」。人云：「是如此的，委實「明」牠就是表顯出來的誠恪，所謂隱，牠就是隱藏誠恪」。又云：「委實「明」是欽差同着直卜雷萊天使的高誦古蘭，因恐怕廢弛牠。隱者，是凡在他心裏者」假若我們真能深刻明瞭遵守，則社會人群自然安穩寧靜，何愁亂污而無治者哉！何以言之？因人人若胸威存有主，且是深知明隱

者，則洒掃進退禮樂言行自有所擇節，誰還敢妄自肆行，跋躪也哉！（我於容易者使爾順達。）人云：「主把至易的道路宜合乎你」。又云：「至易的舍雷爾」。人云：「將默示爲你止住，以至于你記住牠且你恪遵了牠」。這句話的意思，即是告訴我們聖人，凡是在教門及社會的容易之道及在牠兩個中的一切事情，我叫你担負，你不要煩惱。這裏也就是暗示我們，凡一件事情想要使他成功，必須要經過些難關，如果你的意志堅決，精神不撓，然後始能臻目的地。否則，只有失敗。因按拉它是時常試驗人的，如果你要肯幹托靠按拉使會成功的。如科學家所發明出來的這一些東西——飛機，火車，輪船，無線電等，不知他們受了奚多精力，何許挫折，方有現今之成功，衆位胡不以此作鏡也哉！（你其勸戒！若勸戒有濟時。）即是「哎穆罕默德！你以吾所默示予你的（古蘭）勸化人類着！你把他們引在良善之途，與你把他們引躋於教門之捨雷爾上。孩撒說：「勸化惟獨穆民，執對在予味者」。因爲聖人是因警嚇而被差的一個傳達者。所以惟獨他除警戒世人之外，別無旁貸，故此勸化是勸，受勸是受勸，縱然多麼真切的真摯的勸化，而被勸者心已被朦掩，何時也是打不開的，是以勸化只濟予信者。（畏懼者將受勸戒！）只有恐懼按拉的人，因你的勸化而受勸，這話實在是剴切，因心中沒有篤誠信念的人，不知他的來源（乃是按拉之被

造者。）心便無所忌憚，肆意妄爲，勸化何能濟予斯種人呢？所以只有篤信按拉的穆民受勸。（惟際運最惡者遠之，其人將入極大之火獄。）：「一些不信認真宰的人，他始終是不信的。是故他凡是遇見勸信主爲善之事便轉而遠之。孩撒曰：「極大之火獄，就是折汗難火獄，小火獄，是「薑牙」之火獄」。足扎直說：「牠就是火獄之最下層」。總而言之：他是火獄中之至熱烈的。（而後彼於其中不死不生，）一旦入了地獄，痛苦得欲死不得，欲活無路，因假若被燒死了，不可感覺責懲之痛，尙可永息，但何有那麼痛快的事呢？既然在世界上的時候，真主屢降經典飭聖警戒勸化，而其堅否而不信，此時想安然就寢，會何易之有？不受劇烈之罪刑，何貸伴主，以篤信而潔身，爲信獨一的按拉，履行他的一些舍雷爾。人云：「他的意思，是他以恐懼記其養主，而後他拜他」，他禮五時拜。又云：「他以他的舌肉記其養主，而後他拜他」。又云：「他在首拜中以台克鼻雷記念養主，因爲委實它不成立，只憑記念它。」痛快點說，除了穆民之外，絕不能得脫離。（不然爾等選擇今世之活，）他們棄掉了所說過的那一些言行，而專奔波今世之活，但是，要知道今世之活是虛偽暫時的。按拉在別節「阿也台」中說：「財帛子女乃薑牙之裝飾。假此，我們可得一借鏡，決不要被今世

之虛榮而悞住，要朝永久安寧之處所奔馳。（後世是至美而永存者：）這段阿也台便予我們人一個證見：「蓋牙之活均係虛偽者，因人常常沈湎於名利驕奢淫逸爲惡之中，所以竟顛作這些事而便把一切正當之事，咸棄而不理。按拉說：「吾造神人無爲別，徒爲事吾」。我們如果明白了這句話，就知道按拉之所以造人爲的是什麼，我們所負的責任是什麼？這樣說來：似乎伊斯蘭又不注重今世而重於後世了？其實不然，伊斯蘭是兼顧并重的，絕非偏袒一方的。聖人說：「蓋牙是後世栽種之地」。並不是拋棄今世而專爲後世。諺云：「種瓜得瓜，種豆得豆」。所以想得後世之富貴榮華，必須要於今世因按拉而服務，爲公益而耐勞，克己寬人，履行按拉之命禁，方能達到此種目的。反是，則爲緣木求魚也！（此確載於以前之典籍中——伊卜拉欣與母撒之典籍中！）以上所說的那一些話俱在「古蘭」之前的那一些經典中所載有，並非只載於「古蘭」中，像了伊卜拉欣的經典及母撒的經典中早已備載矣！世人何迷而不信也哉！

太祖（成吉思汗）後裔入天方教者自伯勒克始
 （斯人蓋尤赤之子拔都之弟而欽察大汗也）……元史
 譯文證補

讀者注意 全國郵政局都能代

訂月華

如果貴處匯款不方便，
 如果閣下寫信不容易，

可到貴處的郵政局中去訂

月華報！

手續很簡單，而且可省郵費與匯水！

各地的郵政局內都有特設的「代訂刊物處」，若想訂月華，可向他索一張「代訂刊物單」，填好之後，連同報費一齊交還郵政局，郵局給你一張定單，以後便可以按期給你送報，決無失悞了。如果貴處的郵局沒有特設的「代訂刊物處」，可向「匯兌處」接洽。

出版後的中國印版古蘭經 心泉

有千餘年歷史的伊斯蘭教，其根本大法便是古蘭經，這是誰都知道的。因為它是治理社會的寶鑑，引導人類走於盡善盡美的南針；也可以說是人們生活行為的鄉導。所以，時不論古今，地不分中外，凡在它的法則之下演進的人，是不可一時脫離它而生活的。這種情景的促成，却是穆民的一種本性，同時，在一部分的地方，還是家曉戶喻而朝誦暮諷的；固然，這是古蘭的珍貴才有的結果，可是，這並非普遍性的伊斯蘭主義的目的，而要想使一般的都有常近於古蘭的事情，在經本的質與量方面着想，是為最有效的辦法。

通行於中國各地的古蘭經，假使我們做一番調查，其本版之繁雜，字體之說舛，一定能使我們有目眩之感的。這種版雜而字異，也是影響於一般的因不易而不接近的一個大原因。中國回教特有的這種木版古蘭，雖然說誤的地方有限，但是，章節的不明，音符的錯亂，便是使人不滿了，尤其是字體的不一致，往往使念誦的人感到許多不便。同時，一部

經的始印至定裝好了，多半要下經年的工作，才取得着完成的結果。如此的耗費精力與時間，而在讀者方面，又未嘗不會覺到價昂及笨重不精呢！且多半的沒有請一部的能力。因而一般接近經典的機會，當然很少或竟沒有的了。而經典的普遍與否與教門的發達與否又都受了直接的影響。

此外還有許多寫本古蘭，這些本子所耗去的一切，更不亞於木版的呢，或許有一部分的是成了一生精力的結晶。雖然工夫可欽，而錯誤的地方仍是難免。在急進如流的現代潮流中，既不經濟於時間，而供不應求，當然是不能應燃眉之急的。便是活葉疊印的木版古蘭，依然是不能供以五千萬的中國回民所需的。這種版本的流行，因為種種的關係。是不能普遍的，而一般人們所希望的一個新型，總是不會出現而來抵換了這個在過去的時間裏成爲新紀元的木版古蘭，這不能不說是中國回教出版界的沉悶。

在這種情形之下，爲了供不應求的關係，同着一些不便的原因，請諸外國的冊籍便產生了，於是乎不論版本的如何，一概兼收並蓄。當然，這到是好的顯蹟，不過版子的複

雜，而字體音符也就隨之而各異；我們所感困難的地方便在其中了。同時，購請的手續，也會使我們覺到許多的不便，這種不便，不得不叫我們另創一股新的道路。

現在，適合我們所需要的——眉清目秀，簡捷精細的本子，已呈現在我們眼前了。這不能不謂是中國回教出版界的一樁幸事，也可以說就是五千萬中國回民的幸事，因為它（古蘭）已解決我們的渴盼。在本子的質與量方面，又那樣的合理化，便是在埃及也是僅有的哩！

關於印度的教爭

馬 湘

印度的教爭，在我們的記憶裏，好似並不算得是新鮮。同時，在不久的過去，賀拉爾二十一日的路透電，和西謨拉十日的路透電裏，又分別的告訴了我們兩件這樣的事。

關於兩次教爭的結果怎樣？我們且不去管牠。僅就事體的表演上看來，却可使我們發生兩點感想；

不必用任何種的方法來做一種主觀的袒護；從最低的面來論，印度現在的民族地位是什麼？不必客氣，純粹的亡國奴！這點，印度的人民絕不會不知道。同時，大英帝國給與她們的暴力，壓迫和束縛，她們也絕不會不覺得；然而她們不思汲汲於真仇敵的報復，真束縛的打破和擺脫，單單於百忙之中抽出時間而做這同室操戈的把戲！於此水深火熱之

中，尤欲摧殘自己民族於死亡！這點，我認為乃是回印兩教人民共同的蠢愚而低下的行為！這是第一點。

我們再由事體的開演上看來，尤可使我們感到一點悲哀！我們以過去的一切例証做推論，回教人向來對外的鬪爭，沒有不是處在被動地位的。從不曾做過一次的翻波弄浪的舉動。這次教爭，想亦如是。就是最低限度，我們也要承認是雙方的錯誤。然而，試看印度當局的（英）態度是怎樣呢？儘可以運用了西方的文明——開槍掃射，向着回教徒壓迫！而對回教徒却一語不發！此雖區區，然而已可看出帝國主義對於回教的懷心了。

不信再舉例來說，現在產生於帝國主義下的回教——所謂艾哈麥底亞教。雖然她們處處用着回教的名譽，然而她們在事實上給予回教的恩惠，除去摧殘回教勢力，促進回教滅亡外，仍是拆毀回教！她們運用了政治的勢力和手腕來分解回教的力量，摧殘回教的生命和運命！——再以最近中國過去的幾次教案來說吧，這在在都在描寫着一般的帝國主義者和外教徒，對於我們的陰險心理！

既這樣，我們自己應該有相當的自省！



言論壇

今後興教運動方式芻議

趙永清

(甲) 促進吾教之方法

1. 對於長教應具之態度與責任

教長一席，有承先啟後之使命，其責任之重大，固不待言。我國各地之阿衡，皆食古不化，虛偽自尊，莫可與京，若歐洲中古時代之牧師者，自命成爲貴族，道貌岸然，不與常人相等。以致阿衡與民衆極爲隔閡，胡越同舟矣。至於宣傳聖教，必得博覽旁引，胸中宏富廣採周諮，左右逢源與機勸導，更須循循善誘。若應人接物尤宜謙和，必如斯而後方不致遭人之卑視。總之爲阿衡者首當明瞭本人之地位與使命，務須與常人鄉老平等，利用吾教同胞脉脉相通之情懷，共謀改進。困心衡慮，折衝樽俎，使吾泱泱聖道與時俱進。此皆教長應負之責任也。

2. 改善當殿宣講

主穆日聚禮，或其他大典時，照例阿衡俟人集齊開始宣講，普通阿衡之演講材料，首尾皆成套語，中間引經中一段，加以註釋，姿勢呆板，腔調厭人，講者自講聽者昏昏，結果使人疲倦，有時竟以神話小說作爲正綱。此等材料舉以勸世，不惟不能收效，且正遺有識者之笑柄。故余主張以自然說話之態度，用白話將吾教精神所寄之處，與時代潮流相吻合者，盡量發揚之。又者凡各清真寺之演講均專責成阿衡，此亦不大合法。如吾教中之耆英先達，問世多而經歷廣者則阿衡亦可居於主席地位特約其表發意見。又若吾教中之讀書人與學者，更當特聘其講演，以示平等與普遍。

3. 廣播宣傳

吾教之勸教方法，向持閉關主義，不惟外人不知吾教之底蘊，即吾教胞能真確明瞭教義者又有幾人？此無他，乃宣傳之不適宜耳。耶蘇教之傳教方法，很可取法故余極思倣效。擬組織街市宣講處及遊行宣講員，以布達吾教之宗旨，昭蘇同教之庸曠，擴大宣傳實乃當務之急。

4. 化去吾教人士小節目之不統一

吾教不幸，丁此危機四伏之秋，內訌不已，徒斤斤於末節，重瑣屑而昧大義，別樹新幟，立異矜炫，派別一起，互相攻擊，間有鬪毆成訟數年不息者。噫！此誠吾教中之大不幸也。

又吾教之讀書青年，往往與阿衡不能合作，阿衡視青年為小醜薄技，舉止誘教，實為壞世之因；青年則誹阿衡為昏庸無知，社會之蠹，何足與語。余對此等可憐可悲亦夫可笑之爭端與誹謗，早懷解決與溶合之心。擬邀請大阿衡四位，新派舊派各二，讀書人四位，將廢克赫經典一一考証，作為標準研究，將研究結果刊行以問世。另成漢文譯本一篇，以便讀書人閱覽。經書各派之忌恨冰銷，衆人之懷疑可釋。此亦刻不容緩之圖也。

5. 文字宣傳

國民黨與基督教之重要工作首重宣傳，所以基督教在中國

內地勢力極其雄厚，國民黨之迅速成功，亦端賴乎宣傳而得全國民衆之同情與擁護，夫文字之功能，既可普遍深入而且悠久，其力量之偉且大實無過之也。吾教對於文字方面之力量向不注意，以致麻木如斯，余擬根據上項第四條邀請經書專家，從是研究，將所得之結果，刊印成冊普遍送閱，以補是弊。

(乙) 教授方法之芻議

1. 正確誦讀經文

我國教授阿文者，只知對「字母」之講法，如將符號略去，則多瞭然不知所以。千餘年來遂沿成現在治阿文者有能解經中之意而不能暢讀其文字之諧談。余對此等教授方法，已着手改革，上課時在一點鐘內先使之讀正文，然後加以講解。正文讀熟，對於將來執筆作文，極有裨益。此亦與中國文字略同。當西洋文法未傳入中國之時，則中國作文皆賴熟讀有名著作，便不期然而然的能作同樣之文章。所以當急急革去講而不讀之弊。

2. 講解

一篇經文於讀熟講解時，使同學者起而質正，互相辯論，教者宜立於指導之地位，如有問題一時不能解決，可另行標出，必待將此段文法與意義全體認為正確，方始通過。

3. 分晰詞句

一段文字業經讀過，大意已明，而文中之詞性亦待研究。故學生一日所受之功課，須於次日將本文分成若干段，前後聯屬者分段說明。

4. 練習作文

我國之阿衡多不克執筆作文，如第一條所謂能講解而不能讀文，多有赫一世之阿衡，執筆寫信，多用拼音方法，若兩地之不同一物而異音者則不能達其意，此誠中國傳教者大大缺點也。今根據前文之義從事練習作文，以匡教義。

5. 創立阿文研究所

禹貢半月刊

第四卷 第二期

顧頡剛 譚其讓 主編

每月一日，十六日出版，零售每冊實價大洋一角。預定全年連郵共價二元三角，半年連郵共一元一角五分。

社址北平成府蔣家胡同三號

本刊創始於民國廿三年三月，目的在供給研究地理沿革史及其他地理問題者以發表著作之機會及搜集材料之方

鄉鎮之阿衡，因迫於生活之艱辛，祇能敷衍過去，而無餘力進行學問與教義。以己之不學無術何足以服人而明正道。故急須一研究機關函邀其參加，一切需用皆由該機關供給。經書並進，最低限度須有半年或三四個月之探討，或可略振其暮氣而稍挽頹風，此亦余之幻想也。

以上十則，為余葑菲之見，在最近之將來望其次第實現。惟草率簡陋之處，自覺難免，而糾正無人，更難自安。閉門造車，合轍奚冀？尚望讀者明達諸君子立予指正，則余今後二世感激矣。

便，以期引起國人研究地學之興趣而作普及地理常識之鼓吹。現已出至第二期，茲將本期目錄列舉于下：

- 伊斯蘭教入新疆考 王日蔚
- 漢里之實長 仇在慮譯
- 詩經篇『來朝走馬』解 于省吾
- 張儀入秦說秦辨偽 張公量
- 西漢侯國考 史念梅
- 環居渤海灣之古代民族 日本八木榮三郎著 張傳瑞譯
- 西藏圖籍錄 吳玉年
- 西藏圖籍錄補 傅成鏞
- 金門志及湄州嶼志略概述 薛澄清
- 國內地理消息 葛啟揚 楊向奎輯

法學 講座

以代價請人爲亡人念經的問題

宏毅譯

或問曰：「我在魯孩麥阿尼真經註中見有以代價請人爲亡人念經，在亡人與念的人上都沒有回賜。但是做人對於許多學者或非學者都是這樣作去有點懷疑，敢請明白指示，爲幸。」

答曰在錫達葉經中有云：爲念班克，朝哈吉，爲伊瑪目，教古蘭與教律而要代價，都使不得。他的根據就是但凡惟獨給穆士林的那些功課，在他而要代價，近在我們跟前是一律使不得的。近在沙飛爾派的跟前，這些一律都使得。我們的一部分長者如今把教古蘭要代價數成是俊美的。因爲現在的人們在教門事情裏邊的鬆懈是很顯明的，而且在阻止裏邊還有廢棄背誦古蘭的危險。所以他們才把教古蘭要代價數成俊美的。判決是依靠這個的。

在頓魯母黑塔爾經中有云：在現代，人在爲教古蘭，教律，和爲伊瑪目，念班克上要代價的使得上出了判決了。

在伊布尼阿比底乃經中有云：他們的言辭在宣明「買子

亥布的根本是使不得的」之上是一致的，然後，他們在它之後取出了你已知道的那個，（即教古蘭，教律，爲伊瑪目，念班克要代價的使得。）既然，這個便足證明：「所判決的，並不是在但凡功課上要代價都使得。不然，只是在他們提說過的那個上。」因爲在他裏邊有顯明的困難，所以人才把「越出買子亥布的根本」作爲相宜的。

塔準舍勒爾在註解錫達葉裏說：「的實以代價僱人念古蘭，亡人與念的人都得不到回賜。」

爾尼猶在註解錫達葉裏說：「人阻止爲「頓鴉」而念的人。拿的人，和給的人，是兩個幹罪的人。」

以上二人的斷辭，是哈乃飛派對於這個問題的明顯的解答。魯孩麥阿尼是屬於哈乃飛派，所以他稱述哈乃飛的買子亥布的判斷。



埃及消息一束 (續)

天一

埃及太子之赴英期

埃及太子法魯格留學英國之消息發表後，太子每日均赴各古蹟名勝參觀，已誌前報，近復赴各名寺遊覽，如勒法阿寺，蘇丹哈珊寺，依瑪目沙斐爾寺等均先後前往參觀。近據報紙宣傳，太子赴英行期得在十月間，預料途中將經歐洲各國，藉以遊歷各國名勝，調查各國政治，社會，工業等建設。

破天荒之愛資哈爾之足球賽

這天是六月廿八日，我們正在屋中坐着的當兒，瞥見在我們的門前的街上走過了許多愛校的學生，因為他們的衣服是個別的是容易辨認的，一看就知道是愛校的學生。我們又當是發生了什麼學潮了呢？可是接着就又聽到了歡呼聲及掌聲，這時我們的好奇心已然不容許我們緘默了，牠指使着我

們去問來了究竟，原來是愛校中學部的學生和在割則格的分校的學生在我們附近的球場上比賽足球，我們聽到這種消息，誰不認為新奇？愛校的此次賽球，實是創舉，雖不能說是絕後，但已是空前了，我們那能不去看一看呢？好在不久，出門就是，並且在我們的樓頂上就能看的很清楚，我們到了球場的時候，他們正在踢着，週圍團團的圍着長袍白巾的人們，看樣總有數千人的樣子，我們擠了半天才找了一個得看的地方，見那些運動員們也是光着脖子，露着大腿，和普通運動無絲毫差別的，往來於人們的核心，看的人們，並不是清一色的愛校的人，其中也有少數的外人，——也就是普通人了，他們都是爲着新奇而來開眼界的。大約是事前沒有登報，如果預先登過報的話，恐怕來的觀衆比現有的要多增數倍都不止哩！

比賽的結果：第一場一比〇愛中勝，第二場是三比一仍

為愛中勝。

我們因為沒有見着這些運動員們是怎樣裝束着來的，所以在比賽之後我們到要看看他們怎樣裝束着走，歸期看見他們一個個的換上了長袍，帶上了白巾從休息室中走了出來。分校的人們乘上了汽車，在一般人們的歡呼中離開了運動場，其他的也繼續着慢慢的散去，我們隨後也回學生部來。

新奇固然是新奇了，因為他們的大喊大叫見出了他們的不守規矩，明明的畫着界線，他們偏跑到界裏邊去，尤其是在愛中隊進一個球的時候，大家一擁向前的跑到場內去吻那進球的人，並且把他舉起來，像抬買台似的在場中繞圈子，更奇的是他們的怪叫怪嚷，他們都是些宗教師，也不自己覺得放肆！

愛校的學生無疑意的都是將來的宗教師長，在一般人們的想像上，得怎樣的規矩呢？雖然不像中國的阿洪，海里法之在回民腦海中的堅而不可拔，固而不可移的古板樣子，至少也得做到安穩老成，為人師長的形態，現在他們也竟然赤勝露腿的練起足球來了，而且是公開的比賽，這真是宗教界上的新紀錄！假如是在中國的話，不知要招到多少人的批評與反對，甚至要說教義不許，或是說踢聖人的眼珠子哩！會記得成達新添籃球時就有這樣說的，現在回教的最高學府，回教的唯一大學愛資哈爾學校也決然組織球隊，出來公開比

賽了，這真可謂破天荒之創舉，在牠的千年歷史上又增了新的一頁，像這等的事實，在吾人的心理上當發生如何的感想？

新的潮流在激蕩着，時代在轉變着，愛校當然也受到了新趨勢的薰染，尤其是在新校長——大革新家，建設家上台之後。這正是在復興途中的銳氣上演變出來的一種必然結果！

馬自成大阿衡遺著

曆源真本

附

看月實在易

每本大洋五分

增訂 四版 小學經文課本 趙振武編

此經出版至今，已經四版，銷行國內約二萬冊。現值成達十週紀念之期，又將定價核減，以期普及。

每冊實價大洋陸分

北平成達師範出版部啓

教史拾零

王浩然阿衡傳

尹伯清

阿衡姓王氏名寬字浩然，宛平人，北京牛街大禮拜寺之教長也。——阿衡於回文爲「宿學」之稱王氏則系出西域。當隋唐之際先賢幹嚙斯者傳教東來，航海遠廣州，首建懷聖寺於羊城，厥後教道大行，族姓繁衍，乃及內地；以「幹」「王」音近，故於漢姓爲王。迄宋至道間，有祖號耀華者，始自亳州王回回崗徙於燕之柳河村，村之回民，沿西俗喜植「棗」一「榴」村中故有棗林街榴街二地，今之所謂牛街者，即榴街之音訛也。明代開國，効命武臣，率多回人，勅建之寺，徧於京外，故事官寺教長，由禮部給劄委任，清代因之，以故世爲北京牛街勅賜禮拜寺「劄付冠帶住持。」今寺右有巷曰王老師傅胡同，蓋以王氏宅此得名，先世多飽學通經之師，馳譽遐邇，「號北京王」云。

阿衡誕生於道光二十八年八月十一日，幼聰穎迥異常兒，舉止端詳不苟言笑，叔祖守謙阿衡，爲北方經師秦斗，獨鍾愛之，設帳各地，恒携與俱。阿衡以專心致志，勤學不倦，從游數載，盡得其傳，家故多藏經，暇輒瀏覽燃膏繼晷，至忘寢餐；學業孟晉，造詣之深，儕輩莫能出其右也。

既長，出膺各地教長，即以化導教民爲己任，說教時，恒以淺近之言；達深微之理，故無扞格不入之弊，聞者欣然，教民習俗有乖於經典者，力矯之，諄諄誥誡，必改善而後已。各地寺院多附經學，傳習經典，即以教長兼教師，阿衡爲生徒講學也；剖析文字，解釋義理，非詳盡不輟；督課尤嚴，偶有過，立責之，不少寬假，以故承學之士，不遠千里負笈來游，今之名經師，率出其門，若六合蓬浦生（鳳軒）北平馬善亭（德寶）則尤著者也。

清光緒二十六年庚子，拳匪肇亂冒「扶清滅洋」之美名由仇敵而排外，執政昏庸，措置乖方，以殺人放火之匪，視爲義民，至命王大臣統領之，更調重兵圍攻使館背信墮法，勝負之數，不待蓍龜，阿衡慨當時政綱失墜早懼國亡無日，果也七月十九日，外兵逼京城，慈禧挾清帝蒙塵出走，官吏亦相率逃匿，游勇飢民，大肆劫掠，七邑既驚全城騷然，阿衡召本地士紳，議辦團練，嚴警備，足民食，時有地痞逃勇各一人，謀糾衆行搶，爲團丁執，阿衡命斬首儆衆，餘匪望而却走，西南城一隅，獨獲保全，阿衡之力也。

聯軍破城，英兵已進據天壇，謠傳外兵將屠城，為德使克林德復讐，是說一出，聞者惶恐，阿衡憤然曰：「肇禍者遠颺，受創者百姓，豈公理耶？」急偕乃叔友三阿衡，冒死造英營詰之，英軍前敵為印度回兵，比至知為教長，頗禮之，導見英將，以屠城事詢，英將力白其誣，並傳令軍中毋擾民，疑團既釋，人心立安，由是阿衡之名益噪，會潛居內城之某公爵及某部郎，詣寺求見，請出任調解，阿衡以和議乃國家事，有大臣在，非部民所敢任故謝之。

和議成，清廷憤戰敗之耻，力圖自強，廣設學堂，以開民智。顧當時學堂，多官辦。事瑣費繁，且學生多豪右子弟。平民每裹足。兼之風氣不開回民兒童，入學肄業者尤鮮，阿衡以回民信仰，習俗……種種之不同，非自辦學堂，無求學之路，居恒以辦學為教衆倡，卒因曲高和寡，未克實現，復以足跡未出國門見聞不廣為憾，擬藉朝覲天房之便，遊歷西土，一覘其實，以紕於旅費不果。旋有友好數輩，自動解囊，俟助以往，其志乃遂時光緒三十二年秋，九月，携高足馬善亭，發上海，乘法國郵船，經南洋而西，越蘇彝士達埃及，而雅典，而羅馬，而蘇飛亞，而伊斯坦堡，而士麥那，而雅法，而滿克，朝天房，瞻聖墓，禮畢，返伊堡，時土帝為哈米德，知阿衡為東方學者，優禮有加，贈經書千餘卷，多為東土所無阿衡以我國往昔讀經，固無差忒，而吐辭發音

，微妙處，遠遜西人，蓋古蘭讀法，係專門之學，非師授不能知也，翌年，偕土國專經之士，哈夫蘇哈三及阿里雷抓二人歸。傳授古蘭讀法，絕學因之復明。齋回之經。盡舉以贈國中同道冀流傳之廣不敢自私云。

阿衡又鑒於西方諸回教國，多受制於歐羅巴人，與中國之病同。心焉痛之。以為居今之世非智能超越，不足與歐人抗衡，乃銳意興學，糾合紳衿，勸清真兩等小學堂於牛街禮拜寺之後院，起造講舍，費達一萬三千餘元，光緒三十四年，工竣開學，呈准京師督學局立案，時寶慶馬振五先生（鄰翼）官學部主事。經衆舉為監督。孫蘭山（德春）馮餘軒（興永）馬少衛（棠）古亮臣（光甲）馬瑞川（兆祥）為學董。堂長一席，則屬之阿衡。所延教員，如通州朱友山，六合達禹書王仲堅寶慶馬任三德州溫壽彭皆南北知名之士，督學局以成績優良，代請崇關在牛羊稅項下，月津貼銀四十兩，以獎勵之。京師回民，散居各城者，實繁有徒，牛街一學，未能普及，復分設小學五處於城郊各處，（第二小學西郊三里河村，第三小學花兒市，第四小學教子胡同，第五小學西郊海甸鎮，）每月開支，達八百餘元，仰給捐款，常感不敷從衆議呈准外城巡警分廳，售彩票籌款，每張銅元三十枚，每期一千張，除彩金外，所餘差足支持、時各省公私所辦大小彩票，無慮數十種，無何言官奏禁彩票，票既停售，捐款

難恃，益將不支，一切費用，又勢不可少，膏典房質衣，以充經費。某日因教薪屆發，不願愆期，衣物蒐羅既窮，乃解紮腿之帶，使人持赴至今樂道之爛麵胡同典肆質銀五十兩，薪乃得發。蓋阿衡平日物望允孚。肆主欽其為人，故雖微亦可質多金，談者皆詫為異事，至今樂道之辛亥武昌革命起，京師震驚，居民咸抱杞憂，阿衡復倡民團，以補軍警之不逮，閭閻賴以安堵。自是各城仿行，組織商團，今北平前門大街大柵欄等地，鶴立路旁之團丁，即師其遺制也。未幾客籍教員，避亂南下。經費又復拮据，阿衡既不忍停辦，更延教員以維持之，壬子春，京師變兵焚殺劫掠百業凋零，元氣益傷，校款益絀，監督馬鄰翼君以部曹出任甘肅學使，京師學務局，擴充學校，遂由局接收，改歸官辦矣，今市立牛街小學校即其遺址也。

阿衡又以我國各地禮拜寺，附設之經學，教學方法，陳舊迂拙，事繁效鮮，與學塾等。因組織「回文師範學堂」于牛街寺中，使六合達浦生主之，改良教法，增訂課程，經學中兼習漢文及科學，此其嚆矢，不及兩年，以絀於經費，與小學同時停辦，人多惜之。

嗣是，南北各地，爭相禮聘，講學授徒，教化宏宣，歷任上海、南京、汴梁、綏遠諸地教長，莫不以發展教育為急務焉。

鼎革後，甘督升允負隅西北，反對共和，檄甘新諸將吏，出兵勤王，提督馬安良，舉兵東向，前驅已抵潼關，政府亦議抵禦，阿衡慮國本動搖，人民塗炭，急電回部八王，甘肅五馬，釋共和真諦，勸勿盲從，未幾紛電中央，咸贊共和

，升允知大勢已去，北竄依庫倫活佛，共和始基，危而復安，西北人民，不羅兵戎者皆阿衡成全之也。

蒙藏院成立，總裁貢桑諾爾布君，欲羅致之，資臂助，阿衡力辭不就，再三敦促，卒聘為辦理回文編譯事宜，總理回文白話報發行新疆各地，西北回族，幸賴此報，獲知中央政令，內地新聞，明悉共和意義，忠誠內向，未踵外蒙西藏之後。亦阿衡力也。

孫先總理二次革命失敗後，據兩粵從事北伐，強弱相形，結於軍閥，思欲廣事聯絡，以為犄角，六年秋，曾兩阿衡，令舉西北實力參加革命，當使及門孫燕冀（繩武）赴粵報命。蓋先總理於元年蒞都，與阿衡相識於回教俱進會，一見投契，知阿衡為人忠鯁，聲聞遠被，故敢以大事委之。

七年冬，漫遊蒙地以衰老之軀，備受勞頓，塞外奇寒，勁風戕肺，歸而患喘咳，初不介意，迨翌年春，疾遽轉劇，於二月初九日遂棄世歸真，時年七十有一也。

綜阿衡倡辦學校，雖以力竭中輟，自時厥後，回民教育基礎，於焉樹立，今日回民自辦之學校，為數頗夥，小學無論矣，中等學校若北平西北公學，成達師範，上海伊斯蘭師範，雲南明德中學，山西崇實中學，萬縣伊斯蘭師範，湖南偕進中學，寧夏中阿學校，杭縣穆興中學，已達八九處，而西北大學，亦著手籌備，去實現不遠，教中熱心教育之人，半出阿衡之門。回民教育，成績如此飲水思源，阿衡倡率之功，有以致之。筆者未忍其湮沒也，爰為撫拾生平行誼，著錄於此，藉以昭示來茲云爾。

赴康日記 (續)

四月一日

陰。住峨眉，遊覽大佛寺。

二日

陰。乘二人肩輿，(土人名曰華竿)返夾江縣宿焉。

三日

晴。乘汽車返省，午後三時半抵寓，計往返十日。惜值雨雪，遊興未暢。

五日

陰。午後四時，同友人至公園散步，園在少城內，地址宏闊，園門臨水，楊柳千條，頗饒雅趣。右旁別闢廣場，爲公共體育之所。園後設歷史博物館，無甚古之物，惟六朝瓦棺數具，尙完整，至張獻忠七殺碑，則石質剝落已甚，不易辨識矣。

六日

陰。友人約觀馬守義魔術。馬保定人，其藝術頗受當地

歡迎。

九日

陰。鄧晉康軍長約在百花潭小酌。前臨河流，內饒花竹，鄧公置爲別墅，廣植花木，公暇輒邀友朋來此消遣，亦雅事也。

十日

陰。同學老友蔡松佛沈興白約遊花會，春意闌珊，不及前者之盛矣。夜雨。

十一日

陰。吳誦堯兄招飲。誦堯尊人榮甫老伯，爲山東歷城望族，歷任川省府道，與先君同官至好，誦堯雖年逾六旬，精力尙健，擬於夏秋之交，返里掃墓，訂濟南把晤之約。

十五日

陰。劉主席出省校閱軍隊，返節尙需時日。余不及候其回省，定二十日赴京，特電告知，並電陳中央。

十七日

晴。冷寅東師長約往冷園觀川劇。此園即當年之馬家祠，余童時常往遊玩之地也，今為寅東購建冷氏祠堂矣。

十八日

晴是日為宰牲節，早八時赴十寺會禮，到者百餘人。在唐煥之家午餐。

十九日

晴。整理行裝，晚赴馬德齋師長處暢談。

二十日

陰。午前九時乘汽車行，經過商陽（一百四十里）樂至（一百二十里）遂寧（一百六十里）等縣而達潼南，（一百二十里）已午後七時矣。事前託二十四軍部特別關照，故至簡陽遂寧均未換車，否則延誤時間，當日不能抵潼矣。余適患腹疾，車行五百餘里，頗覺勞頓。夜間遍體發熱，不能寐。

二十一日

陰。僱攬載船三艇，午前七時開行，沿涪江順流而下，行一百一十里，至安居鎮泊焉。余等一行共七人，一船足容。因有護送兵士二十餘人，故多備二船。

二十二日

晴。船行七十里至合川縣，登岸，寓於小南門內和賓館。已入二十一軍防區。

二十三日

陰。家兄舊友曹君顯庭約遊賢良寺公園，尙幽靜。合川為川東著名富庶之區，地方建設，亦尙可觀。回教人士，不足十戶，有一小寺。

二十八日

雨。午前六時乘汽船行，十二時半抵重慶，寓小梁子金台賓館。

二十九日

陰。謁劉甫澄督辦，談甘案交涉經過情形甚詳。余離成都以前，因隨身攜帶行李，未免累贅，特先交付民生公司運渝，並請二十四軍部發給護照。頃據該公司來人云，行李運至敘府忽被當地稅收機關扣留不放。告以此係中央唐特派員行李，置之不理。又出示二十四軍護照，仍不允放行。現仍扣押敘府公司不負稽延之責等語。余不得已。電懇劉主席電飭放行，以免在此久延。蜀道之難，固不僅跋涉一端也。

五月二日

陰。劉督辦招飲於公園。園建於山麓，煞費佈置，風景頗佳。

三日

晴。季叔平監宴於重慶關署。渝城出入，稽查極嚴，非有督辦公署及主管四機關簽印憑單，行李不令通過。余此次



滄縣回民概况

(續)

示 羊

卯 阿訇之種類

阿訇們和有志念經人的分析。滄地的念經人，令人佩服的，總算還有幾個。可是與別的阿訇們生活，總是兩樣。現在把他們的派別和生活分別寫出來。分爲五種，以供大家參考。

1. 阿訇派。這一派人是遵經行事的力除一切形式上的風俗教門，認真辦教育，把教門的真義用很淺明的白話解說給大衆。在任何處都要成立通俗講演所；識字速成班，他們無論在何處做教長，都有三不做的主義。教民不遵經辦理，不做；對於教們沒有進步，不做；發生了違犯教規的事情，不遵斷法，不做。這般阿訇到在那裏都受很大的歡迎可是一般頑固頭腦的鄉老，和一些倚賴海底葉活着的阿訇們却極力的反對這些阿訇們的生活都很超然，但可惜人數太少了。

2. 念經派。這派人除了認真讀經之外，還能看書做文

章。再加以崇好美術的修養，自愛愛人的美德，所以將來能担負發揚聖教的重大責任，可惜寥若晨星。

3. 求活派。這類念經人是一般潦倒無聊不得志的阿訇和一般上年紀的大阿訇。他們因掛幃回來無地可去，學問平常，不善逢迎，遂不得已入油香團藉以維持全家生活。時候到了就禮拜，縱令今天無飯吃，亦不怨天，不尤人，一世迷糊度過，此種人總算不失爲好人。

4. 大肚派。這派人從最初念經就無大志。一心的想吃熱油香。出身無大志，遇事無精神。念上四五年經，把古蘭的前十本後十本念上十幾遍，好一點的掛個幃，穿身衣，回來家裏一陣聯絡聯絡親友，得上三四個飯主，(俗謂哈萬友)再入油香團，跟着團中的健將學上點妙訣，遇上有錢有勢的人使盡了逢迎諂媚的功夫，弄上幾回大經禮。如此不到數年，居然自鳴得意成爲地方不可少之人物了。這種人可說是教中敗類。唉宗教如此落伍，究誰之罪歟？一般穆民均不得辭其咎也。

5. 違經派。這些阿訇們，都是在外赫赫有名的大人物，他們生活很寬裕，學問亦甚豐富，但是對於費格海上的爾林却不甚研求！對於古蘭上的禁止，也不甚遵守。他們把念乾了嘴，憑着阿也台易來的少數代價的錢去放賬生利。他們的人生觀是錢能生利，利能變錢。錢生利，利生錢。生生不息

，何患不能富甲一鄉。有一次我問他們其中的一位道：「阿訇老人家！真主禁止人憑着阿也台的錢去放賬，更禁止人吃利錢，現在有一人憑着賣阿也台的錢去放賬，請問此事使的否？彼當時答道：『藥書上說「毒能攻毒」現在拿受禁的錢去辦受禁的事，正合乎「毒能攻毒」的話，可以互相抵消。我說道：「不然，酒是禁飲的，豬肉是禁吃的，今以豬肉下酒吃，可乎？」阿訇無以答。這類人在滄地却算很多了，他們的別名正合乎聖人說的念經不遵經，譬如馱經之驢。」

辰 清真寺之名稱數量位置與阿訇海里凡之待遇

1. 數量共七座。清真北大寺，清真南大寺，城內小禮拜寺，花神巷清真寺，清真西寺，東莊清真寺，車站清真禮拜堂。

2. 清真北大寺位於清真街之東頭，坐北朝南之大門。面積約共占十平方畝。分前後中三院。前院為沐浴堂，及小學教室，共房十四間。十一間為沐浴室，餘為小學校教室。進二門，為中院。有南北講堂，各五間。二門三間，北講堂為阿訇住室及海里凡講經室。南講堂為一媽目住室及小學校教室。二門三間，為鄉老辦公室及招待室。大殿共八十一間，寬暢明朗，寺頂很高，雖在十餘里外，亦可望見矗立的綠頂。殿右有房三間，為海里凡住室。因受殿之遮蔽，終年陽光不見，屋中濕暗異常。鄉老亦不注意。今將寺內之各事分別

述出： 甲阿衡

乙阿訇之待遇。阿訇每月供給三元，每年束修一百餘元，每年進項除此外，舉凡開經及一切喜喪事務，均不能免除阿訇，因此阿訇生活尚屬寬裕，每年約入大洋伍百元以上。

丙阿訇之職務。阿訇除領五時拜外，尚有海里凡之講經。此外遇有遊攻，開經，送亡人，證婚，及一些瑣碎事務，均得，親身到場。

丁阿訇之權利。阿訇雖明為穆民之官長，遇事判斷，行使一切法權。實則為萬人之奴隸，毫無自由。如有請遊攻者請念經者稍一推諉，則以請你來是做什麼的？有事不了，豈不叫我們反教嗎？等言相加，尚有所謂大鄉老者。寺內之權，均由個人操縱。阿訇之去留，海里凡之收逐，工程之動修，一些鄉老阿訇盡皆仰其鼻息。因而無氣節之阿訇遂不得不近合之，以固其位。或有潔身自好者不肯阿附，輕則加之惡名，重則飯碗打碎，阿訇之地位可悲也夫！

(待續)



精印大字歐思曼本

古蘭經

八 大 特 色

(一) 讀法相合：

相吻合。

古蘭經讀法，本有八大家；中國穆民全是沙里夫家的讀法。此經即係沙里夫讀法本，與中國穆民讀法，適

(二) 版本精確：

刻製印行的。

誰都知道，大賢歐思曼頒行的古蘭經，是最正確的版本，此經便是依據這最精確的版本，一點不差而

(三) 附加說明：

應讀此經。

此經後面，附有許多例言，舉凡古蘭經之讀法，住法(等)等均有簡捷周詳之說明，講求讀法的人，更

(四) 字大行寬：

，易念易對。

中國人請印版古蘭經，最覺不痛快的，就是字小行密，既不容易念，更不容易對經，此經，字大行寬

(五) 紙張養目：

亦不傷目光。

此經所用坎拿大印書紙，質地柔軟，色淺雅，既堅實又不傷目力；至於道林紙雖白，但光澤不強烈，

(六) 請經容易：

民請經容易。

埃及政府印的官板古蘭經，在開羅城亦只有幾家經舖代售，此經，係照該官板放大影製，專為中國穆

(七) 定價低廉：

僅只二三元。

埃及官版古蘭經，在開羅定價二十五角，若連同郵費匯費，每本寄到中國，至少也合五元上下，此經

(八) 章次明晰：

者一目了然。

古蘭經一百一十四章，下降次序有先後；此經在每章之前，都註明「此章下降在某章之後」字樣，讀

北平成達師範學校出版部謹啓

價 定

元陸洋大部每 紙林道磅十八——種甲 元三洋大部每 紙書印大拿坎——種乙

角三洋大加外部每 費郵

中領有郵政內政局特許字號二八八卷之九新開登記紙類証

來得茶葉莊

حل الشاي جنسيديا

بتياتسين بالصين

هذا المحل اكبر محل للمسلمين في الصين بصدرشا يا جيداً
 لذيداً نظيفاً فرجو من التجار المسلمين في جميع الاقطار
 ان يجربوه في متاجرهم فانهم يسرون منه سرورا عظيماً
 و من يريد ذلك فليخبرنا نجيه بسرعه

本莊在中國回
 教中，為最大
 之茶葉商店。
 各種出品，
 清潔衛生，適
 合上等標準。
 倫蒙各地代理
 經售，極表歡
 迎。請賜函洽
 當有詳復。



△月華定價

零售每册大洋五分，外加郵費一分
 全年大洋一元五角，郵費三角六分

△團體學校，全年一元
 外加郵費，三角六分

製罐部 大先春園巷

天津法租界梨棧外竹竿巷

總店支店